

ماريو وارگاس يوسا

عصر قهرمان

ترجمه هوشنگ اسدی

www.ketab.ir



Vargas Liosa, M. (Mario)

وارگاس یوسا، ماریو، ۱۹۳۶م

عصر قهرمان / ماریو وارگاس یوسا / ترجمه هوشنگ اسدی - تهران: نشر ثالث:

۱۳۹۵

ص ۴۷۸

ISBN 978-600-405-077-7

شابک ۷-۷۷-۰۴۰۵-۶۰۰-۹۷۸

اصل اثر به زبان اسپانیایی است و کتاب حاضر از ترجمه انگلیسی تحت عنوان
The time of the her... به فارسی ترجمه شده است.

دانشگاه... قرن ۲۰م

۸۶۳/۶۲

PQ... ۱۴۶۶



دفتر مرکزی: خیابان کریمخان زند / بین / انشهر و ماهشهر / پ ۱۵۰ / طبقه چهارم / تلفن: ۸۸۳۰۲۴۳۷

فروشگاه: خیابان کریمخان زند / بین / ایوانشهر و ماهشهر / پ ۱۴۸ / تلفن: ۸۸۳۲۵۲۷۶-۷

عصر قهرمان

• ماریو وارگاس یوسا • ترجمه هوشنگ اسدی • ناشر: نشر ثالث

• مجموعه ادبیات ترجمه

• چاپ اول: ۱۳۹۵ / ۱۱۰۰ نسخه

• لیتوگرافی: ثالث • چاپ: سازمان چاپ احمدی • صحافی: مینو

• کلیه حقوق محفوظ و متعلق به نشر ثالث است

ISBN 978-600-405-077-7

• شابک ۷-۷۷-۰۴۰۵-۶۰۰-۹۷۸

پست الکترونیک: Info@salesspublication.com

• سایت اینترنتی: www.salesspublication.com

• قیمت: ۳۸۰۰۰ تومان

یادداشت مترجم

پرو، این کشور کوچک، جنگ‌زده و فقیر آمریکای جنوبی، یکی از نویسندگان بسیار برجسته این قاره و جهان را در دامن خویش پرورده است. اکنون در کتب نویسندگان و شاعران بزرگ آمریکای لاتین، یعنی میگل آنخل آستوراس، خورخه لوئیس بورخس، اکتاویو پاز، پابلو نرودا، گابریل گارسیا مارکز، کالوس فونتنس و... نام نویسنده بزرگی چون ماریو وارگاس یوسا به چشم می‌آید. یوسا در سال ۱۹۳۶ در زادگاه اصلی قوم اینکا - پرو - به دنیا آمد. اینکاها درن‌ها پیش در کوه‌های سر به فلک کشیده پرو، تمدن بزرگی را بنا نهادند که تا امروز هم بسیاری از اسرار آن در پرده ابهام مانده است. این تمدن عظیم سرخپوستی در جریان تاریخ به استعمار اسپانیا درآمد و هنگامی که در سال ۱۷۹۱، پس از استقلال یافت و صاحب حکومت جمهوری مستقل شد، در همه چیز آن از جمله ترکیب جمعیت تغییرات چشمگیری به وجود آمده بود به طوری که امروزه جمعیت نزدیک به بیست میلیونی کاتولیک مذهب آن، آمیزه‌ای از سرخپوست‌ها، سفیدپوست‌ها، سیاه‌پوست‌ها و دورگه‌هاست (همه ترکیب‌های دورگه‌ای که از این تنوع و درهم آمیزی نژادی نتیجه می‌شود). طبق آمار رسمی، اکثریت جمعیت پرو را سرخپوستان (چهل و شش درصد) تشکیل می‌دهند و بعد از آن به ترتیب دورگه‌های سرخ و سفید اسپانیایی (سی درصد)، سفیدپوستان (ده درصد) و مهاجران ژاپنی و

چینی و سیاه‌پوستان (ده درصد) قرار دارند. سرخپوست‌ها که فقیرترین و بی‌سوادترین ساکنان کشور پرویند، همچون اجدادشان اینکاها که چهار قرن - قرن دوازدهم تا ورود اسپانیایی‌ها در قرن شانزدهم - از فراز کوه‌ها بر این سرزمین سلطه داشتند، هنوز ساکن کوه‌های بلندند. این جمعیت هشت تا نه میلیونی هنوز به شیوه قرن شانزدهم روزگار می‌گذرانند، در حالی که پنج یا شش میلیون دورگه ساحل‌نشین به همراه اقلیت سیاه‌پوست به آداب قرن بیستم زندگی می‌کنند.

این انحراف زیادی، با اختلاف طبقاتی وسیعی پیوند دارد که در لیما - پایتخت کشور - نمود بارزتری می‌یابد. لیما که در مجاورت منطقه ساحلی و در پی راه آند، واقع شده، شهری است محصور در بین کوه و دریا و با جمعیتی معادل دو میلیون نفر ششمین شهر بزرگ آمریکای لاتین است. محلات فقیرنشین لیما «باریادا» معروفند. این «باریادا»ها درست نزدیک محلات مسکونی بسیار با شکوه و عطرآگین «سان ایزیدور» و «میرافلورز» چسبیده به دامنه تپه سان کریستوبال واقع شده‌اند. کلبه‌های محقر این محلات فقیرنشین که به آسمان‌خراش‌های مرکز شهر و برج‌ها و میدان‌ها و کاخ‌های پیچیده در مه مشرفند، در کتابت و زیاله‌های مانده از سال‌ها غوطه‌ورند و بچه‌های ژنده‌پوش، جریب و پایانه در کوچه‌های خفه این محلات به دنبال هم می‌دوند. ششصد هزار وجود انسانی در این «باریادا»ها درهم تپیده‌اند. این‌ها دورگه‌ها یا خانواده‌های سرخ‌پوستی هستند که از کوه‌های دوردست خود با زن و بچه و بار و بندیل کوچ کرده و به این جا آمده‌اند. اینان که فاقد وسایل زندگی، فاقد تحصیلات ابتدایی و فاقد هرگونه تخصصی هستند و با کارهای پست و گدایی زندگی بخور و نمیری را می‌گذرانند، توده اصلی تهیدستان شهری پرو را تشکیل می‌دهند.

حافظان اصلی این وضع نظامیانند که از زمان استقلال پرو تا سال ۱۹۸۲ که حکومت را به غیر نظامیان سپردند، صرف‌نظر از چند وقفه

کوتاه، اداره کشور را در دست داشته‌اند. افسران ارشد ارتش از میان طبقات بالای بورژوازی (که استفاده‌کنندگان عمده از کسب استقلال هستند) و از طبقات ثروتمند جامعه انتخاب می‌شوند. افسران جزء اغلب از طبقه متوسطی هستند که از چهل سال پیش تا به حال، روز به روز بر اهمیت سیاسی آن افزوده شده است. قسمت عمده این طبقه (مرکب از بورژوازی صنعتی و بازرگانان و تکنیسین‌ها و پیشه‌وران) از دوره‌ها ترکیب شده‌اند و این دوره‌ها، به خصوص نسبت به اصل استقلال ملی حساسیت فقه‌العاده‌ای دارند.

عصر قهرمان لاتین: رمان ماریو وارگاس یوسا که در سال ۱۹۶۲ انتشار یافت، او را در شان ستادگان درخشان ادبیات آمریکای لاتین درآورد و به شهرت جهانی‌اش رساند. چند سال بعد رمان گفتگو در کلیسای جامع^۱ انتشار یافت و بر اعتبار جهانی نویسنده افزود. این رمان که در دوران دیکتاتوری ژنرال مانوئل اودریا^۲ پر و پر و انتشار یافته بود، به تبعید خودخواسته وارگاس یوسا منجر شد. تبعیدی که شانزده سال به طول انجامید و سبب شد تا او در شهرهای پاریس، باوین و لندن در کنار دیگر نویسندگان معروف آمریکای لاتین به افشاش دیکتاتورها بپردازد. این فعالیت سیاسی بعد از برکناری نظامیان پرو از قدرت (سال ۱۹۸۲) و بازگشت وارگاس یوسا به کشورش ادامه یافت و از آن زمان به بعد او در همه دوره‌های انتخابات ریاست جمهوری پرو فعالانه شرکت کرده که در هیچ کدام هم، از جمله انتخابات تابستان ۱۹۹۰ (که یکی از دو نامزد اصلی انتخابات بود) به پیروزی دست نیافته است.

ماریو وارگاس یوسا در سال ۱۹۷۶ به عنوان رئیس انجمن جهانی قلم (Pen) برگزیده شد و همچنین در سال ۱۹۸۲ همراه با گابریل گارسیا

مارکز، کاندیدای جایزه ادبی نوبل بود که شرکت او در انتخابات ریاست جمهوری پرو، جایزه را نصیب مارکز کرد، و دریافت این جایزه را توسط یوسا تا سال ۲۰۱۰ به تعویق انداخت.

رمان بعدی او عمه خولیا و نمایشنامه نویسی^۱ (سال ۱۹۸۳) بود که در پایان دهه هشتاد از طرف مجله تایم آمریکا به عنوان یکی از ده کتاب این دهه برگزیده شد. سپس به رمان مفصل جنگ آخر دنیاها^۲ (سال ۱۹۸۵) انتشار یافت که جایزه همینگوی را به خود اختصاص داد. در سال ۱۹۸۶ رمان زندگی واقعی آلخاندرو مایتی^۳ را انتشار داد و سپس در سال ۱۹۸۸ رمان چاکر کسی، سومینو مولرو را کشت؟^۴ از او روانه بازار شد که جایزه رومولوگاله (ویژه نویسندگان آمریکای لاتین) و جایزه بسیار مهم سروانتس (ویژه نویسندگان اسپانیایی زبان) را نصیب نویسنده کرد.

کتاب حاضر عصر قهرمان از زندگی و تجربه شخصی نویسنده مایه گرفته، داستان زندگی غیرانسانی در یک مجموعه نظامی لیما را تصویر می‌کند که وارگاس یوسا خود در نوجوانی به تحصیل در آن پرداخته بود. با این رمان، دوران اول نویسندگی وارگاس یوسا که در آن بیش‌تر به مسائل اجتماعی و سیاسی توجه دارد، آغاز می‌شود. جنگو در کلیسای جامع دومین رمان نویسنده هم در همین چهارچوب، هم بازآفرینی هنرمندانه شرایط سیاسی-اجتماعی پرو قرار دارد.

به گفته وارگاس یوسا: «درونمایه این کتاب‌ها قدرت است؛ قدرت سیاسی، اقتصادی، اجتماعی و هرچه که به آن‌ها ارتباط می‌یابد، و البته فساد بخشی از آن است.»

عصر قهرمان از آشنایی نویسنده با طبقات مختلف اجتماع خبر

1. *Aunt Julia and the Scripwriter*

2. *The War at the End of the World*

3. *The Real Life of Alejandro Mayti*

4. *Who Killed Palomino Molero*

می‌دهد و پرسش‌هایی را در گزینش اخلاقی و سوءاستفاده از قدرت مطرح می‌سازد. رمان، نظامی را بررسی می‌کند که به وفاداری کاذب، اطاعت کورکورانه و ظلم اعتراض دارد و توانایی غریب نویسنده را برای شرح صحنه‌های شهری، بهره‌استادانه از شخصیت‌پردازی، خطوط منسجم طرح داستان و کیفیت ادبی مستحکم نشان می‌دهد. شخصیت‌های رمان که هر کدام نماینده طبقات و اقشاری از مردم پرویند، در ساختمان هزارتوی «رمان نو»ی وارگاس یوسا پیش می‌روند و در سراسر کتاب چنین خطوطی، پی در پی همدیگر را قطع می‌کنند و این تنها در پایان رمان است که نویسنده از این هزارتو که به بناهای قدیمی اینکاها و راز و رمز سرزمین پررمانه بیرون می‌آید. رعایت اصول نگارش و روش نقطه‌گذاری نویسنده از طبع مترجم نیز سبب شده تا راهیابی به حوادث و آدم‌ها شکیبایی بی‌سری را طلب کند. زیرنویس‌های کتاب نیز از مترجم است که بر خود فرض مراد از مدل آقایان محمدتقی فرامرزی، حمید استادنظری و منصور کارری در زمینه‌های گوناگون به انتشار این کتاب یاری رساندند، سپاسگزاری کند.